

# DOKUMENTATION der WERKSTATT

## Gesundes Aufwachsen von geflüchteten Kindern und Jugendlichen gemeinsam gestalten

2020 im Havelland

Koordinierungsstelle Gesundheitliche Chancengleichheit  
(KGC) Brandenburg

Juliane Mucker, Gesellschaft für Inklusion und Soziale Arbeit e.V.

# MODUL: SPRACH- UND KULTURMITTLUNG



Gesundheit  
Berlin-Brandenburg e.V.  
Arbeitsgemeinschaft  
für Gesundheitsförderung



Kooperationsverbund  
Gesundheitliche  
Chancengleichheit

# Worüber werden wir sprechen?

- **Vorteile qualifizierter Sprachmittlung im Gesundheitswesen**
- Umsetzungshinweise für Brandenburg
- Erfahrungen aus der Sprach- und Kulturmittlung im Land Brandenburg



**Bericht aus der Praxis**  
***Gemeindedolmetschdienst***  
***Brandenburg***

Juliane Mucker



Gesellschaft für Inklusion und Soziale Arbeit e.V.

*Am Bürohochhaus 2 - 4, 14478 Potsdam*

# Gemeindedolmetschen



- abgeleitet vom engl. Community Interpreting: i.S.v. Dolmetschen für die Gemeinschaft/ innerhalb der Gesellschaft für eine Menschengruppe
- bedeutungsidentisch: Kommunal Dolmetschen oder Sprach- und Kulturmittlung
- kulturelle Dimension spielt wesentliche Rolle

## Der Einsatz von Verwandten und Bekannten ist heikel! Nach Möglichkeit vermeiden

Juliane Mucker  
*Gesellschaft für Inklusion und Soziale Arbeit e.V.*

## Der Einsatz von Verwandten und Bekannten ist heikel! Nach Möglichkeit vermeiden



- Gefahr des Interessen- oder Loyalitätskonflikts
- un-/ absichtliche falsche Übersetzung
- emotionale und psychische Überforderung
- fehlende Sensibilisierung für Themen wie LSBTI\* und damit verbunden fehlendes Fachvokabular
- häufig nicht qualifiziert

Juliane Mucker  
Gesellschaft für Inklusion und Soziale Arbeit e.V.

## Vorteile qualifizierter Sprachmittlung im Gesundheitswesen



- Verständigung zwischen der Fachkraft und dem\*r Patient\*in ist die Grundvoraussetzung für eine Behandlung
- eindeutige Kommunikation zwingend notwendig für:
  - Anamnese und Diagnose
  - Festlegung einer optimalen Behandlung
  - Beurteilung des Krankheitsverlaufs
- weniger Mutmaßungen vonseiten der Ärzt\*innen
- mehr Vertrauen der zugewanderten Patient\*innen in die Ärzt\*innen

Juliane Mucker  
Gesellschaft für Inklusion und Soziale Arbeit e.V.



## Vorteile qualifizierter Sprachmittlung im Gesundheitswesen



- Qualitäts- und Effizienzgewinne durch Vermeidung von Missverständnissen
  - mehr Konsultationen, mehr Untersuchungen
  - schlechterer Krankheitsverlauf, schlechtere Gesundheit oder sogar längere Krankenhausaufenthalte
  - höhere Kosten

## Umsetzungshinweise



- auch wenn die Zeit knapp ist, Vor- und oder Nachbesprechung mit dem Sprach- und Kulturmittelnden
- Auswertung des Einsatzes mit vermittelnder Organisation
- Verwendung von leicht zu verstehenden Wörtern
- Vermeidung von Redewendungen oder Sprichwörtern
- Zusammenarbeit mit Sprach- und Kulturmittelnden

Juliane Mucker  
Gesellschaft für Inklusion und Soziale Arbeit e.V.

# Diskussion in Kleingruppen

Erfahrungen mit Sprach- und Kulturmittlung in Ihrem eigenen Arbeitsumfeld

**In welchen Situationen hätten Sie sich qualifizierte Sprach- und Kulturmittlung gewünscht? Wie wäre die Situation dann anders verlaufen?**



Gesundheit  
Berlin-Brandenburg e.V.  
Arbeitsgemeinschaft  
für Gesundheitsförderung



Kooperationsverbund  
Gesundheitliche  
Chancengleichheit

# Ergebnisse – Kleingruppe 1

im Kita- und schulischen  
Bereich nicht unbedingt  
notwendig

Arztbesuch: es kommt  
regelmäßig eine Familie in die  
Praxis, deren  
Deutschkenntnisse schlecht  
sind. Anhand der  
Überweisung mussten die  
Ärzte erraten, welche  
Untersuchung der Facharzt für

In welchen Situationen hätten  
Sie sich qualifizierte Sprach-  
und Kulturmittlung gewünscht?

Wie wäre die Situation dann  
anders verlaufen?

im med. Bereich notwendig, die  
Familie nicht einzubeziehen  
(wegen med. Begriff und  
Überforderung). Sprachmittler  
haben Distanz und kennen  
Begriffe.

In der Schule auch  
Sprachmittler\*in notwendig  
wegen Neutralität bzw.  
Wahrheit nicht sagen.  
In Jobcenter auch notwendig,  
wegen Übersetzen von  
administrativen  
Angelegenheiten/  
Behördengänge. Nicht nur  
übersetzen sondern auch  
erklären

Schule : Lehrersprechttag-  
Einsatz einer Dolmetscher\*in  
wäre sinnvoll, um die Eltern  
mit einzubinden



# Ergebnisse – Kleingruppe 2

Sprachmittlung zwingend notwendig im medizinischen Kontext. Sonst Fehldiagnosen und falsche Medikation leicht möglich.

In welchen Situationen hätten Sie sich qualifizierte Sprach- und Kulturmittlung gewünscht? Wie wäre die Situation dann anders verlaufen?

Für Spach- Kulturmittler oft wichtig familiären sozialen Kontext der Personen zu kennen.

vorheriger Austausch zw. Klient und Sprachmittler

Herausforderung: hohe Kosten für vereidigte Dolmetschende

qualifizierte Sprach- und Kulturmittlernde kennen und beachten den Schweigepflicht (Datenschutz nicht missbrauchen)



# Worüber werden wir sprechen?

- Vorteile qualifizierter Sprachmittlung im Gesundheitswesen
- **Umsetzungshinweise für Brandenburg**
- Erfahrungen aus der Sprach- und Kulturmittlung im Land Brandenburg



# Unser Angebot



## Vermittlungszentrale

- landesweite Vermittlung von über 90 Gemeindedolmetschenden, welche mehr als 15 Sprachen und Dialekte anbieten
- ehrenamtliche Tätigkeit mit Aufwandsentschädigung in Höhe von 18€ pro Stunde plus Fahrkosten und gegebenenfalls Fahrzeitentschädigung (Tätigkeit fällt unter die Übungsleiterpauschale)
- Qualitätssicherung durch Feedbackcalls

## Fortbildungen

- modularisierte kostenfreie Intensivkurse, die sich inhaltlich nach den konkreten Bedarfen vor Ort richten
  - Dolmetsch- und Kommunikationskompetenzen sowie Reflexion und interkulturelle Kompetenzen plus individuell zubuchbare Module
- Supervisionsangebot

Juliane Mucker  
Gesellschaft für Inklusion und Soziale Arbeit e.V.

## Stolpersteine bei der Realisierung



- hohe Fluktuation der Sprachmittelnden
- wenig Sprach- und Kulturmittlerinnen
- Flächenland mit schlecht ausgebauter Infrastruktur
- stellenweise lange Wartezeiten für die Bezahlung der Einsätze
- keine geregelte Finanzierung von Sprachmittlung außerhalb des Asylbewerberleistungsgesetzes
- Hürde der Kostenübernahme, des bürokratischen Prozesses und des ländlichen Raums lässt viele auf (qualifizierte) Sprachmittlende verzichten oder auf andere Lösungen ausweichen

Juliane Mucker  
Gesellschaft für Inklusion und Soziale Arbeit e.V.



## Gemeindedolmetschen als Chance



- durch die Einsätze werden Kontakte geknüpft und auf sich aufmerksam gemacht  
→ kann Einstieg in eine sozialversicherungspflichtige Tätigkeit sein
- erste Tätigkeit in Deutschland bei der auch etwas Geld verdient wird
- ehrenamtliche Tätigkeit wird für bestimmte Studiengänge als Praktikum angerechnet

Juliane Mucker  
Gesellschaft für Inklusion und Soziale Arbeit e.V.

# Übertragbarkeit



- das Thema Sprachmittlung betrifft nicht nur Geflüchtete, auch langjährig Zugewanderte benötigen immer noch Unterstützung innerhalb und außerhalb des Gesundheitswesens
- Vermittlungszentrale (2004) war zunächst ausschließlich für chancengleichen Zugang Zugewandelter zum Gesundheitssystem zuständig, erweiterte sich im Laufe der Jahre für Einsätze in privaten und öffentlichen Einrichtungen im Sozial- und Bildungswesen
  - Sprachmittlung wird immer notwendig sein und Zugewanderte wird es immer geben
- Wunsch nach einfacher Sprache im Behördenumgang AUCH von muttersprachlich Engagierten, diese Art der Sprachhürde betreffen alle und nicht nur Zugewanderte oder Geflüchtete



Danke für Ihre Aufmerksamkeit!

Juliane Mucker  
Gesellschaft für Inklusion und Soziale Arbeit e.V.

# Worüber werden wir sprechen?

- Vorteile qualifizierter Sprachmittlung im Gesundheitswesen
- Umsetzungshinweise für Brandenburg
- **Erfahrungen aus der Sprach- und Kulturmittlung im Land Brandenburg**



**Erfahrungen...**

# **... aus der Sprach- und Kulturmittlung im Land Brandenburg**

Mit Jean-Pascal Nkuibo, Sprachmittler aus  
Kamerun für Englisch und Französisch



Gesundheit  
Berlin-Brandenburg e.V.  
Arbeitsgemeinschaft  
für Gesundheitsförderung



Kooperationsverbund  
Gesundheitliche  
Chancengleichheit

# Fragen und Antworten

**Frage: Muss das Jugendamt für Sprach- und Kulturmittelnde an Schulen und Kitas zahlen, wenn die Schule oder die Kita eine Sprachmittlung braucht und beantragt.**

- Juliane Mucker: Leider gibt außerhalb des Asylbewerberleistungsgesetz keine geregelte Kostenübernahme für Dolmetschleistungen. Fragen Sie dennoch beim Schul-, Jugendamt etc. nach! In der Regel existieren (kleine) Budgets für Dolmetschleistungen. Jedoch ist Erstattung über das Asylbewerberleistungsgesetz (AsylbLG) hinaus eine Kann-Leistung und liegt immer im Ermessen der jeweiligen Behörde oder sogar des\*der einzelnen Sachbearbeitenden. Wir haben diesbezüglich in den unterschiedlichen Landkreisen verschiedene Erfahrungen gemacht bspw. werden schriftliche Übersetzungen für Kitas in Form von Flyern, Infoblättern und ähnliches sehr häufig vom Jugendamt übernommen bei rechtzeitiger Antragsstellung.



# Fragen und Antworten

## **Frage: Gibt es im Preis und in der Kostenübernahme nach dem AsylbLG einen Unterschied Sprach- und Kulturmittlenden und Dolmetscher\*innen?**

Juliane Mucker: Bei den Gemeindedolmetschenden/ Sprach- und Kulturmittlenden oder auch Kommundolmetschenden handelt es sich nicht um Dolmetscher\*innen, beziehungsweise sehr selten. Ab und an kommt es vor, dass auch studierte Dolmetschende derartige Anfragen übernehmen, aber das ist die große Ausnahme. Alle für den Gemeindedolmetschdienst tätigen Sprach- und Kulturmittlenden, unabhängig davon, ob sie vereidigt oder studiert sind, sind ehrenamtlich tätig und erhalten eine Aufwandsentschädigung.

Die meisten mir bekannten regionalen Angebote in Brandenburg beispielsweise Miteinander Wohnen e.V. Frankfurt (Oder) oder Kontakt Eberswalde e.V. arbeiten mit Aufwandsentschädigung. Achtung, selbstverständlich existieren Dolmetschbüros! Diese beschäftigen ausschließlich studierte und vereidigte Dolmetschende und berechnen ein dementsprechend höheres Honorar. Der Unterschied besteht zum einen in der Qualifizierung und zum anderen in den Bereichen, in denen sie tätig sein dürfen. Vor Gericht dürfen nur vereidigte Dolmetschende beauftragt werden; offizielle Dokumente wie Zeugnisse oder ähnliches dürfen ebenfalls nur von studierten Dolmetschenden übersetzt werden.

Die meisten Ämter und Behörden, auch im AsylbLG-Bereich, haben die Auflage, dem günstigsten Angebot den Vorrang zu geben, da öffentliche Mittel sparsam zu verwenden sind. Da für die Einsätze beim Arzt, in der Schule, in der Kita usw. keine gesetzliche Regelung existiert, die festlegt welche Qualifizierung vorhanden sein muss, werden in diesen Fällen fast ausschließlich Sprach- und Kulturmittlende angefragt. In anderen Bundesländern sind auch diese häufig auf Honorarbasis tätig. Dieses liegt zwar auch unter dem Honorar für studierte Dolmetschende, aber ist dennoch mehr als eine Aufwandsentschädigung. In Brandenburg ist eine Änderung zu einer Tätigkeit auf Honorarbasis aktuell nicht absehbar.



Jetzt zu neuen  
Zeiten erreichbar!

# Ihr Telefon Joker



im ehrenamtlichen  
Engagement

## Die Dolmetsch-Hotline für Arabisch & Persisch

Ab sofort erreichbar unter:

**0 18 06-56 53 70-1**

für Arabisch\*

**0 18 06-56 53 70-2**

für Persisch\*



**Mo. bis Fr. von 13 bis 16h**

\* pro Anruf 0,20 € aus dem deutschen Festnetz und  
maximal 0,60 € aus dem deutschen Mobilfunk

Ein Projekt von:



Gründet durch:



Weitere Förderer:



© Gesellschaft für  
Inklusion und Soziale  
Arbeit e.V.



Ge  
Be  
Art  
für

## Was macht der Telefonjoker?



### Für wen?

Für ehrenamtlich in der Flüchtlingsarbeit  
Engagierte und Geflüchtete



### Wie funktioniert's?

Hilfe bei Verständigungsschwierigkeiten und  
Informationsaustausch durch Übersetzungen  
am Telefon in Alltagssituationen zwischen  
Ehrenamtlichen und Geflüchteten



### Wann?

Montags bis freitags von 13 bis 16 Uhr  
unter den Nummern **0 18 06-56 53 70-1**  
für Arabisch und **0 18 06-56 53 70-2** für  
Persisch für 0,20 € aus dem deutschen  
Festnetz und maximal 0,60 € aus dem  
deutschen Mobilfunk pro Anruf erreichbar



Mehr Informationen zu diesem Projekt  
finden Sie auf unserer Website:  
[www.telefonjoker.org](http://www.telefonjoker.org)



Folgen Sie dem Telefonjoker bei Facebook:  
[facebook.com/telefonjoker.org](https://facebook.com/telefonjoker.org)



Ein Projekt von:

Gesellschaft für Inklusion und Soziale Arbeit e.V.

Am Bürohochhaus 2-4 | 14478 Potsdam  
[isa-brb.de](http://isa-brb.de) | [m.mickilsch@isa-brb.de](mailto:m.mickilsch@isa-brb.de)





## Ihre Sprach- und Kulturmittler in Brandenburg

Wir bieten die Vermittlung qualifizierter Sprach- und Kulturmittler in Brandenburg für öffentliche und private Einrichtungen des Gesundheits-, Bildungs- sowie Sozialwesens für das persönliche Dolmetschen vor Ort an.



[vermittlungszentrale@isa-brb.de](mailto:vermittlungszentrale@isa-brb.de)



0331 967 62 57

Mo–Do: 9–16 Uhr, Fr: 9–14 Uhr



Bequemes Buchen über unser Onlineformular:  
[isa-brb.de/formular-dolmetscherdienst](http://isa-brb.de/formular-dolmetscherdienst)



### Warum?

Sprachliche Barrieren führen in der Kommunikation zum Verlust von wichtigen Informationen und zu Missverständnissen. Vor allem im gesundheitlichen und sozialen Bereich kann das gravierende Folgen haben. Insbesondere Geflüchtete und Zugewanderte sind mit dieser Problematik konfrontiert und benötigen Unterstützung zur gelingenden Kommunikation in unterschiedlichen Situationen.



### Was?

Das landesweit wirkende Projekt unterstützt Haupt- und Ehrenamtliche, Geflüchtete und Zugewanderte bei der gegenseitigen Verständigung.

Wir vermitteln Sprach- und Kulturmittler, die für Dolmetscheinsätze vor Ort in öffentlichen sowie privaten Einrichtungen angefragt werden können.



### Wie?

Unsere Vermittlungszentrale ist von montags bis donnerstags von 9–16 Uhr sowie freitags von 9–14 Uhr unter 0331 967 62 57 oder via Mail erreichbar:  
[vermittlungszentrale@isa-brb.de](mailto:vermittlungszentrale@isa-brb.de)

Einsatzanfragen können schriftlich via E-Mail oder über unser Onlineformular vier Tage im Voraus gestellt werden. Bitte beachten Sie, dass die Kostenübernahme im Vorhinein bei der entsprechenden Stelle (Sozialamt, Schulaufsicht, Jugendamt, etc.) bewilligt sein muss, wenn die Kosten nicht selbst getragen werden können. Bei weiteren Fragen wenden Sie sich gern an unsere Mitarbeitenden.

Ein Projekt von:



Gesellschaft für  
Inklusion und  
Soziale Arbeit e.V.

isa – Gesellschaft für Inklusion  
und Soziale Arbeit e.V.  
Am Blücherhaus 2–4  
14488 Potsdam  
[facebook.com/ISAin/brb](https://facebook.com/ISAin/brb)  
[www.isa-brb.de](http://www.isa-brb.de)

Geplant von:



LAND  
BRANDENBURG

Ministerium für Soziales,  
Gesundheit, Integration  
und Verbraucherschutz

© Gesellschaft für  
Inklusion und Soziale  
Arbeit e.V.



Gesund  
Berlin-  
Arbeits-  
für Gesu

### Tarife für Gemeindedolmetschende mit Wohnsitz Potsdam

1. Für Einsätze mit Wohnsitz Potsdams werden die Fahrkosten und Fahrzeimentschädigung folgendermaßen berechnet:

Zone	Einfache Distanz	Gesamtkosten für den Einsatz	Fahrzeimentschädigung für den Einsatz
1	unter 12 km	06,50€	00,00€
2	12 km bis unter 25 km	08,50€	03,00€
3	25 km bis unter 35 km	10,50€	03,00€
4	35 km bis unter 45 km	13,00€	05,00€
5	45 km bis unter 65 km	16,00€	07,00€
6	65 km bis unter 75 km	22,00€	07,00€
7	75 km bis unter 85 km	25,00€	10,00€
8	85 km bis unter 95 km	28,00€	10,00€
9	95 km bis unter 115 km	31,00€	15,00€
28	115 km bis unter 135 km	34,00€	18,00€
29	135 km bis unter 155 km	37,00€	20,00€
30	155 km bis unter 175 km	40,00€	23,00€

Maßgeblich für in Potsdam wohnhafte Mittler\*innen ist die Distanz zwischen der Wohnadresse des Mittlers/der Mittlerin und der Einsatzadresse. Für Mittler\*innen, die nicht in Potsdam wohnen, werden gesonderte Vereinbarungen getroffen. Für weitere Anfahrtswege werden Fahrkosten und Fahrzeimentschädigung vor dem jeweiligen Einsatz vereinbart.

ISA e.V.  
Gemeindedolmetschdienst

Auftragnehmer\*in

# Vielen Dank!

Gesundheit Berlin-Brandenburg e.V.

**Martina Osterndorff-Windvogel**

Projektmitarbeiterin

Koordinierungsstelle Gesundheitliche Chancengleichheit Brandenburg

Behlertstr. 3a | Haus K3

14467 Potsdam

Fon: 0331/88 76 20 22

Fax: 0331/88 76 20 69

[osterndorff@gesundheitbb.de](mailto:osterndorff@gesundheitbb.de)

[www.gesundheitbb.de](http://www.gesundheitbb.de)

[www.gesundheitliche-chancengleichheit.de](http://www.gesundheitliche-chancengleichheit.de)

Das Projekt „Gesundheitsförderung im Rahmen integrierter kommunaler Strategien für ein gesundes Aufwachsen unter Einbeziehung gesundheitlicher Aspekte/Bedarfe von Kindern und Jugendlichen aus Flüchtlingsfamilien im Land Brandenburg“ wird durch das Ministerium für Soziales, Gesundheit, Integration und Verbraucherschutz des Landes Brandenburg gefördert. Es wird unter dem Dach der Koordinierungsstelle Gesundheitliche Chancengleichheit Brandenburg umgesetzt.

Die Koordinierungsstelle befindet sich in Trägerschaft von Gesundheit Berlin-Brandenburg e.V. Sie wird gefördert durch das GKV-Bündnis für Gesundheit und das Ministerium für Soziales, Gesundheit, Integration und Verbraucherschutz des Landes Brandenburg.

Gefördert durch die BZgA im Auftrag und mit Mitteln der gesetzlichen Krankenkassen nach § 20a SGB V



**Gesundheit  
Berlin-Brandenburg e.V.**  
Arbeitsgemeinschaft  
für Gesundheitsförderung